



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de COLOMBAT (Bernard), « Avertissement au lecteur »,
Institution de la langue française. Gallicae linguae institutio
(1561), PILLOT (Jean), p. CXVII-CXVIII

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5608-4.p.0112](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5608-4.p.0112)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2003. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT AU LECTEUR

Nous nous sommes conformé pour cette édition aux principes retenus pour la collection des *Traitéés sur la langue française*.

Le TEXTE LATIN est la reproduction du texte original ; les corrections à apporter figurent au bas de chaque page, avec mention de la ligne à laquelle elles s'appliquent.

Dans la TRADUCTION, les chiffres indiquant la pagination du texte original sont entre parenthèses et en gras. Les lettres isolées, de même que les groupes de lettres, diphtongues ou non, correspondant à une graphie ou à une prononciation sont en romain gras (ex. **b, e, ay, ou**). Les mots (ou ensemble de mots) français cités par Pillot sont en italiques gras, dans l'orthographe utilisée par l'auteur (ex. *payement, vng ceil d'œil*) ; les mots latins correspondants sont en italiques maigres (ex. *geolier, commentariensis*), de même que les quelques mots allemands cités par Pillot (ex. *Die Keusche*). Quand elles diffèrent sensiblement du texte original, des transcriptions en français moderne sont mentionnées entre < > (ex. <un clin d'œil>). Les crochets [] signalent un passage que nous corrigeons ou que nous rétablissons dans le texte de Pillot.

Dans les NOTES, les références au texte de Pillot renvoient à la pagination du texte original (1561) reproduit en fac-similé.

Les références à la bibliographie (regroupée à la fin de notre introduction) sont données par le nom de l'auteur et la date de parution de l'ouvrage.

GL = Grammatici Latini, éd. H. Keil ; *DHLF = Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'A. Rey, Paris, Le Robert, 1992 ; *GLLF = Grand Larousse de la langue française*, 7 vol., Paris, Larousse, 1971-1978.

Pour Donat, H. signale l'édition de L. Holtz, 1981 ; pour Meigret, H. signale l'édition de F. J. Hausmann, 1980.

Pour l'*Isagoge* et la grammaire de Sylvius (1531), la *Grammaire* de Ramus (1572), les *Hypomneses* d'H. Estienne (1582), nous renvoyons aux pages de l'édition originale et entre

crochets à la traduction des éditions de C. Demaizière (1998, 2001) et de J. Chomarat (1999) et, sauf indications contraires, nous reproduisons ces traductions.

Pour la deuxième partie de l'ouvrage (p. 172-268), consacrée aux parties du discours indéclinables, que Pillot traite systématiquement sous la forme d'exemples latins accompagnés de leur traduction française, exemples qu'il reprend le plus souvent au *Dictionarium Latinogallicum* (cité sous la forme abrégée *DLG*) de Robert Estienne, nous avons indiqué autant que possible les sources antiques, retrouvées à l'aide du cédérom de la *Bibliotheca Teubneriana Latina*. Nous indiquons ces dernières par le nom de l'auteur (sous sa forme francisée), le nom de l'œuvre (sous sa forme la plus communément admise en français) et les références habituelles aux livres et chapitres, ou aux vers pour les œuvres en vers. Nous ne donnons le texte latin (sous la forme qu'il a dans la collection des éditions Teubner) que s'il diffère dans nos éditions de celui de Pillot, éventuellement la traduction (reprise à la Collection des Universités de France, Paris, Les Belles Lettres), si cette dernière permet d'éclairer le texte. Nous n'avons fait de comparaison systématique avec le texte du *Dictionarium Latinogallicum* que pour la préposition *a / ab* (p. 211-216) et pour les conjonctions (p. 260-268).